

英语专八翻译模拟练习（9）PDF转换可能丢失图片或格式，  
建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/646/2021\\_2022\\_\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_E4\\_B8\\_93\\_E5\\_c94\\_646161.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E4_B8_93_E5_c94_646161.htm) 原文: 来美国求学的中国学生与其他亚裔学生一样，大多非常刻苦勤奋，周末也往往会抽出一天甚至两天的时间去实验室加班，因而比起美国学生来，成果出得较多。我的导师是亚裔人，嗜烟好酒，脾气暴躁。但他十分欣赏亚裔学生勤奋与扎实的基础知识，也特别了解亚裔学生的心理。因此，在他实验室所招的学生中，除有一名来自德国外，其余5位均是亚裔学生。他干脆在实验室的门上贴一醒目招牌：“本室助研必须每周工作7天，早10时至晚12时，工作时间必须全力以赴。”这位导师的严格及苛刻是全校有名的，在我所呆的3年半中，共有14位学生被招进他的实验室，最后博士毕业的只剩下5人。1990年夏天，我不顾别人劝阻，硬着头皮接受了导师的资助，从此开始了艰难的求学旅程。参考译文：Like students from other Asian countries and regions, most Chinese students who come to pursue further education in the United States work on their studies most diligently and assiduously. Even on weekends, they would frequently spend one day, or even two days, to work overtime in their laboratories. Therefore, compared with their American counterparts, they are more academically fruitful. My supervisor (advisor / tutor) is of Asian origin who is addicted to alcohols and cigarettes, with a sharp (an irritable) temper. Nevertheless, he highly appreciates the industry and the solid foundational knowledge of Asian students and has a particularly keen insight into the

psychology of Asian students. Hence, of all the students recruited by his laboratory, except for one German, the rest five were all from Asia. He even put a striking notice on the door of his lab, which read, "All the research assistants of this laboratory are required to work 7 days a week, from 10 AM to 12 PM. Nothing but work during the working hours." This supervisor is reputed on the entire campus for his severity and harshness. In the course of the 3 and half years that I stayed there, a total of 14 students were recruited into his laboratory and only 5 of them stayed on until they graduated with their Ph.D. degrees. In the summer of 1990, ignoring the remonstrations (admonishments / dissuasions) from others, I accepted my supervisors sponsorship and embarked on the difficult journey of academic pursuit (undertaking further studies in the United States).

相关推荐：[#0000ff>英语专八翻译模拟练习（8）](#) [#0000ff>新闻英语标题的欣赏及汉译](#) [#0000ff>#0000ff>专八名言名句翻译练习汇总](#) [#0000ff>英语专八翻译成语俗语练习汇总](#) [#0000ff>翻译点津：汉译英中的“八戒”](#) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)